

ANGLAIS – Deuxième langue - Traduction

En 2015, ESCP Europe était responsable à nouveau de la sous épreuve de traduction de la Banque Commune d'Épreuves.

Choix des textes

Le texte de la version est tiré du livre *Stoner* de l'écrivain américain John Williams. Ce texte a été choisi pour son dialogue simple.

Le texte du thème est tiré du livre *La confrérie des Moines Volants* de Metin Arditi, un court dialogue qui insiste sur l'importance de la prononciation et la lecture pour apprendre une langue étrangère.

Critères de correction

Comme nous en avons établi l'usage, nous avons réuni tous les correcteurs pour évaluer plusieurs copies, commenter les rédactions des candidats et harmoniser nos critères. Il s'agit, surtout, de noter dans le contexte de notre concours, c'est à dire, en faisant des comparaisons des copies entre elles et de forcer une moyenne proche de 10 et un écart type autour de 3,5 ; ce qui se traduit par des notes très échelonnées qui ne reflètent pas forcément le niveau réel des candidats. Ceci dans le but d'harmoniser l'ensemble des notes de LV2.

Version

Dans l'ensemble, cette partie de la sous épreuve était plutôt réussie. La plupart des candidats ont compris le texte et ont su le rendre dans un français compréhensible. Les contre-sens, dans ce contexte, ont été lourdement pénalisés.

On a constaté d'étonnantes fautes de français même dans les copies plutôt correctes (j'ai dis, rien avoir - au lieu de - rien à voir). Certains candidats ont choisi de traduire par le tutoiement, ce qui n'était pas du tout approprié.

Thème

Malheureusement, peu de candidats ont été capables de rendre ce texte dans un anglais compréhensible. La maîtrise des temps a encore posé un problème cette année. L'imparfait et les verbes irréguliers ont causé des dégâts (red, bringed, he was marrying her,...). Des traductions trop mot à mot (je vous en prie – I am begging you) peuvent surprendre. Toutefois, un effort pour traduire des expressions hors du commun comme « une tendresse de chaque instant » a plutôt bénéficié d'un bonus.

Recommandations :

Une bonne maîtrise de l'utilisation des temps ainsi que les verbes irréguliers serait bien appréciée.

Si des parties des textes n'ont pas été traduites, il faut le signaler par des espaces blancs ou par le signe de ponctuation (...).